

SACRIFICIA, quæ sumpsimus, Domine, pro solemnitate sancti Pontificis tui Nicolai, sempiterna nos protectione conservent. Per Dominum.

POSTCOMMUNION

May the Sacrifice which we have received, O Lord, on the festival of Thy holy Bishop Nicholas, preserve and protect us for evermore. Through our Lord.

COMMEMORATION of Advent

**PROPRIO DE LA MISA  
SAN NICOLÁS  
Obispo y confesor**

*6 de Diciembre - Fiesta clase 3.<sup>a</sup> - Blanco*

*Ecclesiasticus 45: 30*

STATUIT ei Dominus testamentum pacis, et principem fecit eum: ut sit illi sacerdotii dignitas in æternum. *Ps. 131: 1.* Memento Domine, David: et omnis mansuetudinus ejus. Gloria Patri.

DEUS, qui beatum Nicolaum Pontificem innumeris decorasti miraculis: tribue, quæsumus; ut ejus meritis et precibus a gehennæ incendiis liberemur. Per Dominum.

*Hebrews 13: 7-17*

FRATRES: Mementote præpositorum vestrorum, qui vobis locuti sunt verbum Dei: quorum intuentes exitum conversationis, imitamini fidem. Jesus Christus heri, et hodie: ipse et in sæcula. Doctrinis variis et peregrinis nolite abduci. Optimum est enim gratia stabilire cor, non escis: quæ non profuerunt ambulanti- bus in eis. Habemus altare, de quo edere non habent potestatem, qui tabernaculo deserviunt. Quorum enim animalium infertur sanguis pro peccato in Sancta per pontificem, horum corpora cremantur extra castra. Propter quod et Jesus, ut sanctificaret per suum sanguinem populum, extra portam passus est. Exeamus igitur ad eum extra castra, improprium ejus portantes. Non

INTROIT

The Lord made to him a covenant of peace, and made him a prince: that the dignity of priesthood should be to him for ever. *Ps.* O Lord, remember David: and all his meekness. Glory be to the Father.

COLLECT

O God, who didst adorn the blessed Bishop Nicholas with countless miracles: grant, we beseech Thee, that by his merits and prayers we may be delivered from the flames of hell. Through our Lord.

COMMEMORATION of Advent

EPISTLE

Brethren: Remember your prelates who have spoken the word of God to you; whose faith follow, considering the end of their conversation, Jesus Christ, yesterday, and today; and the same for ever. Be not led away with various and strange doctrines. For it is best that the heart be established with grace, not with meats; which have not profited those that walk in them. We have an altar, whereof they have no power to eat who serve the tabernacle. For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the Holies by the high priest for sin, are burned without the camp. Wherefore Jesus also, that He might sanctify the people by His own blood, suffered without the gate. Let us go forth therefore to Him without the camp, bearing His

enim habemus hic manentem civitatem, sed futuram inquirimus. Per ipsum ergo offerimus hostiam laudis semper Deo, id est, fructum laborum confitentium nomini ejus. Beneficentiæ autem et communionis nolite oblivisci: talibus enim hostiis promeretur Deus. Obedite præpositis vestris, et subjacete eis. Ipsi enim pervigilant quasi rationem pro animabus vestris reddituri.

*Psalm 88: 21-23*

INVENI David servum meum, oleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliabitur ei, et brachium meum confortabit eum. Nihil proficiet inimicus in eo, et filius iniquitatis non nocebit ei.

*Psalm 111: 13*

ALLELUIA, alleluia. Justus ut palma florebit: sicut cedrus Libani multiplicabitur. Alleluia.

*Matthew 25: 14-23*

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc: Homo peregre proficiscens, vocavit servos suos, et tradidit illis bona sua. Et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii vero unum, unicuique secundum propriam virtutem, et profectus est statim. Abiit autem qui quinque talenta acceperat, et operatus est in eis, et lucratus est alia quinque. Similiter et qui duo acceperat, lucratus est alia duo. Qui autem unum acceperat, abiens fodit in terram, et abscondit pecuniam domini sui. Post multum vero temporis venit dominus servorum illorum, et posuit rationem cum eis. Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens: Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum. Ait illi dominus ejus: Euge serve

reproach. For we have not here a lasting city, but we seek one that is to come. By Him therefore let us offer the sacrifice of praise always to God, that is to say, the fruit of lips confessing to His Name. And do not forget to do good, and to impart; for by such sacrifices God's favour is obtained. Obey your prelates, and be subject to them. For they watch as being to render an account of your souls.

GRADUAL

I have found David, my servant: with My holy oil I have anointed him; for My Name shall help him, and My arm shall strengthen him. The enemy shall have no advantage over him; nor the son of iniquity have power to hurt him.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. The just man shall flourish like the palm tree: he shall grow up like the cedar of Libanus. Alleluia.

GOSPEL

At that time, Jesus spoke this parable to His disciples: A man going into a far country called his servants, and delivered to them his goods. And to one he gave five talents, and to another two, and to another one, to every one according to his proper ability: and immediately he took his journey. And he that had received the five talents went his way, and traded with the same, and gained another five. And in like manner he that had received the two gained other two. But he that had received the one, going his way, digged into the earth and hid his lord's money. But after a long time the lord of those servants came and reckoned with them. And he that had received the five talents coming, brought other five talents, saying: Lord, thou didst deliver to me five talents, behold I have gained other five over and above. His lord said to him: Well done, good and faithful

bone, et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam: intra in gaudium domini tui. Accessit autem et qui duo talenta acceperat, et ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo lucratus sum. Ait illi dominus ejus: Euge, serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam: intra in gaudium domini tui.

*Psalm 88: 25*

VERITAS mea, et misericordia mea cum ipso: et in nomine meo exaltabitur cornu ejus.

SANCTIFICA, quæsumus Domine Deus, hæc munera, quæ in solemnitate sancti Antistitis tui Nicolai offerimus: ut per ea, vita nostra inter adversa et prospera ubique dirigatur. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

*Psalm 88: 36-38*

SEMEL juravi in sancto meo: semen ejus in æternum manebit: et sedes ejus sicut sol in conspectu meo, et sicut luna perfecta in æternum, et testis in cælo fidelis.

servant, because thou has been faithful over a few things, I will place thee over many things: enter thou into the joy of thy lord. And he also that had received the two talents came and said: Lord, thou deliverest two talents to me, behold I have gained other two. His lord said to him: Well done, good and faithful servant, because thou hast been faithful over a few things, I will place thee over many things: enter thou into the joy of thy lord.

OFFERTORY

My truth and My mercy shall be with him: and in My Name shall his horn be exalted.

SECRET

O Lord God, sanctify, we beseech Thee, these gifts which we offer up on the festival of Thy holy Bishop Nicholas: that by means of them our life may ever be directed both in adversity and in prosperity. Through our Lord.

COMMEMORATION of Advent

COMMON PREFACE

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

COMMUNION

Once I have sworn by My holiness: his seed shall endure for ever; and his throne as the sun before Me, and as the moon perfect for ever; and a faithful witness in heaven.